

Isa

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֶרֶץ	הָקַל	הָרִאשׁוֹן	כָּעַת	לֹהֵ	מוֹצֵק	לְאִשֶׁר	מוֹעֵף	לֹא	כִּי	1
землю	знеславив	перший	як-у-час	на-неї	тиснула	тій-що	морок	не	Бо	
H0776	H7043	H7223	H6256		H4164		H4155	H3808		
הַיַּרְדֵּן	עָבַר	תִּים	דְּרֹךְ	הַכְּבִיד	וְהָאַחֲרוֹן	נַפְתָּלִי	וְאֶרֶץ	זְבֻלוֹן		
Йорданом	за	моря	дорогою	прославив	а-останній	Нафталімову	i-землю	Завулонову		
H3383	H5676	H3220	H1870	H3513	H0314	H5321	H0776	H2074		

הַגּוֹיִם: גָּלִיל
народів Галілею
[H1551](#)

Народ, який в темряві ходить, Світло велике побачить, і над тими, хто сидить у краю тіні смерти, Світло засяє над ними!

צְלֻמוֹת	בְּאֶרֶץ	יֹשְׁבֵי	גָדוֹל	אֹר	רָאִי	בְּחֹשֶׁךְ	הַהֹלְכִים	הָעָם	2
смертної-тіні	землі	мешканці	велике	світло	побачив	в-темряві	що-ходив	Народ	
H6757	H0776	H3427		H0216	H7200	H2822	H1980		
						עֲלֵיהֶם:	נָגַהּ	אֹר	
						над-ними	засяяло	світло	
							H5050	H0216	

Ти помножиш народ цей, Ти збільшиш йому радість. Вони перед лицем Твоїм будуть радіти, як радіють в жнив'я, як тішаться в час, коли ділять здобич!

כְּשִׂמְחַת	לְפָנָיִךְ	שְׂמֵחוּ	הַשְּׂמֵחָה	הַגְּדֻלָּה	(לוֹ)	[לֹא]	הַגּוֹי	הַרְבִּיתָ	3
як-радістю	перед-Тобою	радіють	радість	збільшив	йому	—	народ	Ти-помножив	
H8057	H6440	H8055	H8057	H1431	H3808	H3808			
				שְׂלָל:	בְּחֻלְקָם	יִגִּילוּ	כְּאִשֶׁר	בְּקִצִיר	
				здобич	коли-ділять	веселяться	як	жнив	
				H7998		H1523			

Бо зламав Ти ярмо тягару його, і кія з рамена його, жезло його пригнобителя, як за днів Мадіяма.

בוֹ	הַגֹּנֵשׁ	שִׁבְט	שִׁכְמוֹ	מַטֵּה	וְאֵת	סִבְלוֹ	עַל	אֶת-	וכִּי	4
його	гнобителя	жезл	плеча-його	палицю	i	тягаря-його	ярмо	—	Бо	
	H5065	H7626	H7926	H4294	H0853	H5448	H5923	H0853		
						מִדְיָן:	כִּי־	תִּחַתָּהּ		
						Мідіанів	як-у-день	Ти-зламав		
						H4080	H3117	H2865		

Усякий бо чобіт військóвий, що гупає гучно, та одéжа, попл'ямлена кров'ю, — стане все це пожéжею, за їжу огню!

וְהִתָּה	בְּדָמַיִם	מִגּוֹלְלָהּ	וְשִׂמְלָהּ	בְּרֵעַשׁ	סֵאן	סֵאון	כָּל-	כִּי	5
буде	у-крові	закривавлений	i-одяг	у-гуркоті	що-тупотить	чобіт	кожен	Бо	
H1961	H1818	H1556	H8071	H7494	H5431	H5430	H3605		
						אֵשׁ:	מֵאֲכֻלָּת	לְשַׂרְפָּהּ	
						вогню	паливом	на-спалення	
						H0784	H3980	H8316	

Бо Дитя народилося нам, даний нам Син, і влада на раменах Його, і кликнуть ім'я Йому: Дівний Порадник, Бог сильний, Отець вічності, Князь миру.

כי ילד ילד-לנו בן נתן לנו ותהי המשרה על-שכמו
 6 Бо дитя народилося нам даний Син нам влада і-буде на плечі-Його
[H3205](#) [H3206](#) [H4951](#) [H1961](#) [H5414](#) [H7926](#)

ויקרא שמו פלא יועץ אל גבור אביעד שר-שלום:
 i-назвуть ім'я-Його Дивний Порадник Бог Могутній Отець-Вічності Князь Миру
[H7121](#) [H8034](#) [H6382](#) [H3289](#) [H0410](#) [H1368](#) [H5703](#) [H8269](#) [H7965](#)

Без кінця буде множитися панування та мир на троні Давида й у царстві його, щоб поставити міцно його й щоб підперти його правосуддям та правдою відтепер й аж навіки, — ревноість Господа Саваота це зробить!

רבה||לם (למרה) המשרה ולשלום אין-קץ על-כסא דוד
 7 — Для-множення влади і-для-миру нема кінця на престоли Давида
[H7227](#) [H4766](#) [H4951](#) [H7965](#) [H0369](#) [H7093](#) [H3678](#) [H1732](#)

ועל- ממלכתו להכין אתה ולסעדה במשפט ובצדקה
 i-над царством-його щоб-утвердити його його і-підтримати-його правосуддям і-праведністю
[H4467](#) [H0853](#) [H5582](#) [H4941](#) [H6666](#)

מעתה ועד- עולם קנאת יהוה צבאות תעשה- זאת: ס
 відтепер i-до віку ревноість ГОСПОДА Саваота здійснить це —
[H6258](#) [H5704](#) [H5769](#) [H7068](#) [H3068](#) [H2063](#)

Проти Якова слово послав був Господь, а впало воно на Ізраїля,

דבר שלח אדני בעקב ונפל בישראל
 8 Слово послав Владика на-Якова на-Ізраїль і-впало-воно
[H1697](#) [H7971](#) [H0136](#) [H3290](#) [H5307](#) [H3478](#)

і пізнає народ, увесь він, Єфрém та мешканець Самарії, що говорять з пихою й надутістю серця:

וידעו העם כלו אפרים ויושב שמרון בנאנה ובגדל לבב
 I-дізнається народ весь Єфрем і-мешканці Самарії у-гордості і-у-пихатості серця
[H3045](#) [H3605](#) [H0669](#) [H3427](#) [H8111](#) [H1346](#) [H1433](#) [H3824](#)

לאמר:
 кажучи
[H0559](#)

„Попадали цегли, а ми побудуємо з каменя тésаного, сікомóри позрúбувано, — та замінімо їх кédрами!“

לבינים נפלו וננות וננות וננות וננות וננות
 10 Цеглини попадали а-тесаним-каменем побудуємо сикоморів зрубали а-кедрами
[H3843](#) [H5307](#) [H1496](#) [H1129](#) [H8256](#) [H1438](#) [H0730](#)

נתקיה:
 замінімо
[H2498](#)

Та над ним Господь зміцнив противників Реціна, а його ворогів нацькував:

וישגב יהוה את-צרי רצין עליו ואת-איביו יסכקד:
 I-піднесе ГОСПОДЬ — ворогів Реціна проти-нього і ворогів-його підбурить
[H7682](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7526](#) [H0853](#) [H0341](#)

Арама попередю, а филистимлян позаду, і пожérли Ізраїля цілою пáщею. При цьóму всьому не відвернувся Його гнів, і вітягнена ще рука Його!

בְּסִבְכֵי	וַתִּצְתֵּי	תֹאכַל	וְנִשִּׂית	שְׁמִיר	רִשְׁעָה	כָּאֵשׁ	בְּעֶרְהָ	כִּי־	18
хаші	i-запалила	пожирає	i-будяки	терня	безбожність	як-вогнь	горить	Бо	
H5442	H3341	H0398	H7898	H8068	H7564	H0784			

עָשָׂן:	גְּאוֹת	וַיִּתְאַבְּכוּ	הַלְיָעַר
диму	стовпи	i-підіймаються	лісу
H6227	H1348	H0055	

Від лютости Господа Саваота земля загоріться, і стане нарód, як пожива огню, і не пощадить жоден брата свого!

אִישׁ	אֵשׁ	כְּמֵאֲכָלֶת	הָעָם	וַיְהִי	אֲרֶץ	נִעְתָּם	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּעֶבְרַת	19
ніхто	вогню	як-паливо	народ	i-став	земля	спалена	Саваота	ГОСПОДА	Від-люті	
H0376	H0784	H3980		H1961	H0776	H6272		H3068	H5678	

יִחְמְלוּ:	לֹא	אָחִיו	אֶל-
зглянеться	не	брата-свого	на
H2550	H3808	H0251	H0413

І різати буде правóруч, та буде голодний, і жéртиме зліва, але не насититься, кожен жéртиме тіло раméна свого:

בְּשַׂר-	אִישׁ	שָׂבְעוּ	וְלֹא	שְׂמֹאֹל	עַל-	וַיֹּאכַל	וְרָעַב	יְמִין	עַל-	וַיִּנְזַר	20
тіло	кожен	ситий	та-не	лівиці	по	i-їсть	та-голодний	правиці	по	l-хапає	
H1320	H0376	H7646	H3808	H8040		H0398	H7456	H3225		H1504	

יֹאכְלוּ:	זְרָעוֹ
пожиратиме	руки-своєї
H0398	H2220

Манасія — Єфрема, а Єфрém — Манасію, разóм обоє на Юду. При цьому всьому не відверну́всь Його гнів, і витягнена ще рука Його!

יְהוּדָה	עַל-	הַמָּה	יַחְדָּו	מְנַשֶּׁה	אֶת-	וְאֶפְרַיִם	אֶפְרַיִם	אֶת-	מְנַשֶּׁה	21
Юдеї	проти	вони	разом	Манасію	—	a-Єфрем	Єфрема	—	Манасія	
H3063		H1992		H4519	H0853	H0669	H0669	H0853	H4519	

ס	נִשְׁתָּרְחָה:	יָדוֹ	וְעוֹד	אָפוֹ	שָׁב	לֹא-	זֹאת	בְּכָל-
—	простягнена	рука-Його	i-ще	гнів-Його	відвернувся	не	це	Попри-все
	H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605